

А. Ф. Мушинский



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

**ПОЧЕМУ ОНИ
ТАК ГОВОРЯТ
И ПИШУТ?**



日
本
語

Учебно-справочное пособие

А. Ф. Мушинский

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

*Почему они так говорят
и пишут?*

ВОСТОЧНАЯ
КНИГА
Москва • 2009

Содержание

Введение.....	7
Почему они так говорят и пишут?	11
うちのお母さん・Почему многие взрослые японцы говорят так о своих родителях?	11
山田（さん）・Почему в прессе фамилии одних людей сопровождаются суффиксом вежливости, а других — нет?	12
ないです・Всегда ли уместна связка при сказуемом — предикативном прилагательном?	12
とんでもありません・Можно ли придать этой фразе вежливое звучание подобным образом?	13
千円からお預かりします・Чем мотивируется использование такой фразы в речи обслуживающего персонала из числа молодежи?	14
コーヒーのほうをお持ちしました・Зачем здесь «лишнее» слово?	15
紅茶で大丈夫ですか・Можно ли так сказать?	16
頑張って・Что в действительности стоит за этой фразой?	16
まじ・Что это такое?	17
全然いい・Правильно ли это?	17
普通に・Принципиальна ли роль служебного элемента?	18
微妙・Что означает такой ответ?	19
どうよ?・Что означает такой вопрос?	20
超難しい・Часть слова или часть речи?	21
よくないない・Что в итоге дает двойное отрицание?	21
.....じゃないですか・Когда следует избегать употребления такой концовки фразы?	22
まったり・Что это такое?	23

.....っていうか • Слово-паразит или?..	23
猫にエサをあげる • Потому что кошка — как член семьи?	25
彼は私の気持ちを分かってくれない • Грубая ошибка или малоизвестный нюанс?	26
アイスクリームを好きですか • Может ли прилагательное-сказуемое иметь дополнение в винительном падеже?	27
.....。なので、.....。 • Логика ясна, но правильно ли будет так сказать?	27
真っ茶 (色) • Неологизм или наоборот?	28
大きな • Зачем некоторым предикативным прилагательным «чужой» формант?	28
色々の/な問題 • Какой смысл в употреблении некоторых слов в роли представителей разных частей речи?	29
すごいおいしい • Прилагательное или наречие?	30
見れる • Почему это уже не ошибка?	31
見れれる • Еще не встречали?	33
読まさせていただきます • Зачем умышленно удлинять фразу вопреки правилу грамматики?	33
私的にはオーケーです • Новое в словообразовании?	34
大人系 • Издержки привычки все классифицировать?	36
好きくない • Неужели и у них возможно встретить такое?	36
明るみになる • Похоже, да не одно и то же, или К чему приводит замена компонентов сходных по значению словосочетаний?	37
違かった; 違って • Глагол или прилагательное?	37
すいません • При чем здесь «не курю»?	38
むつかしい • Дефект речи или что-то иное?	38
耳ざわりがよい • Влияет ли способ написания на изменение смысла фразы?	39
新: [あたたら/あらた] • Какое из чтений появилось раньше?	40
事/こと • Когда слово записывается иероглифом, а когда — слоговой азбукой?	40
一所懸命 • Нет ли ошибки в выборе второго иероглифа?	41
大地震: [だいじしん] / [おおじしん] • Как правильно?	42

世論: [せろん] / [よろん] • Как правильно?	42
依存: [いそん] / [いぞん] • Как правильно?	43
場合: [ばあい] / [ばわい] • Как правильно?	43
音楽家: [おんがくか] / [おんがつか] • Как правильно?	43
客観: [きやくかん] / [きやつかん] • Как правильно?	44
七人: [しちにん] / [ななにん] • Как правильно?	44
十階: [じっかい] / [じゅっかい] • Как правильно?	45
新宿: [しんじく] • Кто так говорит?	45
醤油漬け: [しょうゆづけ] • Почему транскрипция противоречит правилу?	46
雰囲気: [ふいんき] • Кто и почему так произносит это слово?	46
味あう • В чем ошибка?	47
やむおえない • Как могло такое появиться на свет?	47
こんにちわ • Допустимо ли такое написание?	48
言う: [ゆ (う)] • Всегда ли можно писать так, как произносишь?	49
お待ちどおさま • Нет ли здесь ошибки в обозначении долготы?	49
蹴上げる • Так какого спряжения глагол «тирать»?	50
間違う / 間違える • Чем различаются эти глаголы?	50
事件が起こる / 起きる • Оба ли варианта правильные?	50
信じる / 信ずる • Почему в языке существуют подобные «двойники»?	51
行く: [い (く)] / [ゆ (く)] • Когда как именно следует говорить?	51
あり得る: [ありえ (る)] / [ありう (る)] • Как не запутаться в выборе соответствующего варианта?	52
愛しない / 愛さない • Есть ли разница?	52
いかに愛すべきか / 愛するべきか • Есть ли разница?	52
罰せられる / 罰される • Есть ли разница?	52
違和感を感じる • Как избежать тавтологии?	53
犯罪を犯す • Всегда ли действительно стоит ее избегать?	54
最も...の一つ • Является ли ошибочным выражение «один из самых...»?	54

故障中 • Все ли может быть «в процессе...»?	55
充分 • К месту ли первый иероглиф сочетания?	56
年齢/令は六歳/才である • Почему существуют варианты написания?	57
話/話し • Когда не пишется окуригана?	57
びんを空ける/開ける • Произносятся одинаково, а значения?	58
ネクタイを絞める/締める • Произносятся одинаково, а значения?	58
ハンドバッグ / ハンドバック • Как правильно?	58
コンピューター / コンピュータ • Как правильно?	59
メール / メール • Как правильно?	59
フロッピー / フロッピー • Как правильно?	60
ホームステイ / ホームステー / ホームステイ • Как правильно?	60
省略語 • Языковые сокращения	61

Введение

Любой человек, серьезно изучающий японский язык, наверняка обратит внимание на то, что с определенного момента, особенно когда собеседником становится не только преподаватель на уроке, а текст выходит за рамки учебного, он начинает встречаться со случаями, не укладывающимися в ставшую уже привычной языковую картину. В устной речи это может быть, например, «странное» произношение отдельных слов, использование «странных» лексем, сочетаний и грамматических оборотов, на первый взгляд противоречащих установленным правилам. На письме тоже достаточно своих «сюрпризов».

Хотелось бы сразу оговориться, что данная работа ни в коем случае не ставит целью каким-либо образом покритиковать или, более того, позлорадствовать по поводу количества и качества так называемых «ошибок» в японском языке, тем более что далеко не всегда это действительно ошибки. В конечном итоге как говорить и писать на своем родном языке — дело носителя данного языка. Наша задача — попытаться описать наиболее характерные случаи и по возможности объяснить причину возникновения каждого с точки зрения и исключительно во благо лиц, для которых японский язык является иностранным.

Упоминание об ошибках может совершенно справедливо повернуть разговор в другую плоскость: какой язык следует считать единственно правильным, и вообще — существует ли таковой в природе? По мнению лингвиста Х. Киндаити, учитывая факторы среды общения и статус собеседника, можно утверждать, что, будучи подходящим и правильным в одном случае, язык совершенно необязательно останется таковым и в других. Иными словами, можно, конечно, считать идеалом японский язык, на котором говорят дикторы NHK, но в таком виде он не подойдет

для общения в семейном кругу. Отсюда делается вывод, что все слова, подходящие для употребления в данной ситуации, можно считать правильными.

С этим, с одной стороны, вроде бы можно согласиться. Но с другой — в последние годы в японских СМИ и научных кругах активно обсуждается проблема под зловещим названием 「日本語の乱れ」 «разрушение японского языка» (более нейтральный вариант — 「日本語の変化」 «изменение японского языка»). Причем под этим прежде всего кроется недовольство представителей старшего поколения речью современной молодежи, которая и оказывается на острие критики как основная причина всех бед. Одни, приводя различные примеры, делают основной упор на ощущение языковой пропасти между поколениями, которая с каждым годом все углубляется. Это в основном пенсионеры. Другие выражаются более конкретно и авторитетно, опираясь на научную базу. Вот, к примеру, выдержки из выступления секретаря языкового общества префектуры Ниигата (県ことばの会), профессора ниигатского университета М. Судзуки:

«Случаев разрушения японского языка молодежью более чем достаточно. Если так пойдет и далее, я беспокоюсь за будущее языка... Учащиеся не понимают разницы между устной и письменной речью... Особенно велико влияние на язык SMS-сообщений с мобильных телефонов. Текст набирается, но по правилам устной речи. Даже в серьезных трудах спокойно пишут 「～なんで」 и тому подобное... Прежде всего мы хотим... привить к языку интерес молодежи — поколения Интернета» (新潟日報、「乱れている若者の日本語」、18.01.06).

Перекликается с этим настроением и опубликованная ранее передовая статья все той же新潟日報: «...Если посмотреть на то, как молодые люди обмениваются SMS-сообщениями, то можно увидеть, что часто в них присутствует разговорная лексика и фрагменты фраз и слов... Беспокоит, что люди смогут оперировать японским языком только в такой форме» (新潟日報、日本語の乱れ・「社会全体で取り組もう」、20.06.03).

Однако немало и тех, кто категорически против того, чтобы во всем винить молодежь. Они прежде всего напоминают, что

фраза о том, что язык со временем меняется, принадлежит одному из мудрецов древности. Этим самым они как бы дают понять, что проблема, если это действительно проблема, появилась далеко не вчера. И сам процесс изменения — явление прежде всего объективное, поскольку никому по собственной воле не удалось бы самостоятельно как изменить язык, так и воспрепятствовать изменению. Что же касается всевозможных речевых отклонений от общепринятой нормы, то, как утверждается, их можно найти в любую эпоху, а не обязательно лишь в наши дни или недавнем прошлом.

Наконец, предупреждают защитники молодежи, речь старшего поколения тоже бывает далека от эталона. Разница в том, что молодежный сленг используется в основном в рамках определенной возрастной группы с соответственно пониженным уровнем вежливости речи в целом, не так часто вырываясь «наружу», где его и подстерегают бдительные защитники чистоты родного языка. Что же касается взрослых «ляпов», то они, опираясь на возрастной авторитет авторов, встречаются не только в фамильярной, но и в вежливой речи. Например, безобидная на первый взгляд фраза 「初期化の開始を終了します」 наводит на мысль о том, что тогда, по логике, должно существовать и 「初期化の開始の開始」.

Если говорить конкретно о приведенных в данном сборнике случаях, то их можно в целом разделить на следующие группы:

- несомненные ошибки;
- «узаконенные» ошибки;
- варианты, в том числе малоизвестные;
- диалектизмы;
- молодежный сленг;
- интернет- и SMS-«продукты»;
- сложносокращения.

В процессе работы над сборником были использованы следующие основные источники:

北原保雄・問題な日本語・大修館書店・東京・2005年、
北原保雄・続弾！問題な日本語・大修館書店・東京・2005年、
金田一秀穂・新しい日本語予習法・角川書店・東京・2003年、

日本語の現在・勉強出版・東京・2006年、
池田弥三郎・暮らしの中の日本語・筑摩書房・東京・1999年、
ピーター・バラカン 「忘れがたき日本語の基礎」・日本
語教育通信・第39号・2001年、

а также материалы газет:

毎日新聞、

読売新聞、

新潟日報、

и телевидения:

NHK 日本放送協会・お元気ですか日本列島・ことばのお
じさんの気になることば.

Автор выражает искреннюю признательность К. Мори и
А. Синохара за оказанную большую практическую помощь.

Работа в качестве справочного пособия предназначена для
лиц с достаточно высокой степенью владения японским языком, а
также для тех, кто к этому стремится.

Почему они так говорят и пишут?

うちのお母さん • Почему многие взрослые японцы говорят так о своих родителях?

Вообще-то, среднестатистический японец перестает в присутствии чужих людей говорить о своих родителях お父さん и お母さん уже в подростковом возрасте, когда к нему наконец приходит осознание необходимости деления окружающих на своих (うち) и чужих (そと、よそ), с соответствующими правилами поведения и речи в каждом случае. Если человек, уже вышедший из детского возраста, по-прежнему не видит разницы между обращением и термином родства, между формой называния своих и чужих родственников, то есть вместо (うちの)母 употребляет うちのお母さん (~さん — это в речи о своих-то!), то это часто производит неблагоприятное впечатление.

* «Я лет с 15 стала при чужих говорить 母 вместо お母さん. Так же в свое время поступили и мои старшие сестры, поэтому все прошло очень естественно.

...В последнее время, когда смотрю телевизор, замечаю, что молодежь использует うちのお母さん. Надо же, думаю, нынешние молодые люди, даже став взрослыми, так говорят!

...На днях слушала интервью с одним кинорежиссером, мужчиной старше среднего возраста. Он производил впечатление интеллигентного, образованного человека. И я удивилась, когда он сказал 私のお母さん. Куда же такое годится!

...Мне, пожилому человеку, и прежде доводилось обращать внимание на то, что японский язык меняется. Неужели и うちの

母 близко к тому, чтобы превратиться в архаизм?» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 71 год, префектура Нагано).

* «...Ушам своим не верю, когда даже известные люди совершенно спокойно говорят *うちのお母さん*. Никуда не годится, и когда о своих детях говорят *うちの...ちゃん*, ведь правильно должно быть *うちの...* Одна девушка старше 20 лет как-то сказала *父の妹さん*. Правда, она сразу обратила на ошибку внимание и поправилась — *父の妹*. Я прониклась к ней большой симпатией» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 61 год, префектура Гифу).

山田 (さん) • Почему в прессе фамилии одних людей сопровождаются суффиксом вежливости, а других — нет?

Замечено, что в японских СМИ существует некая «дискриминация» относительно персоналий, а именно — имена одних людей оформляются суффиксом вежливости *～さん*, а других — нет.

По сообщению редакции одной из ведущих центральных газет Японии *毎日新聞*, она придерживается в этом вопросе следующего правила. Суффикс *～さん* не употребляется:

1. в материалах о кадровых перестановках (например, если кто-то возглавил такую-то фирму и т. п.);
2. с именами спортсменов и деятелей литературы и искусства в статьях соответствующей тематики;
3. с именами исторических личностей.

ないです • Всегда ли уместна связка при сказуемом — предикативном прилагательном?

В принципе *ないです* имеет такой же смысл и уровень вежливости, как и *ありません*, так что между ними можно было бы

бы поставить знак равенства. Однако оказывается, что все не так просто, что еще необходимо учитывать и такой фактор, как тип речи.

Связка *です* при сказуемом — предикативном прилагательном (*а* *ない* — *無い* относится именно к этой части речи) с давних пор встречается в устной речи и воспринимается совершенно нормально. С другой стороны, на письме, по мнению некоторых японцев, наличие *です* оценивается по-разному, в зависимости от значения сказуемого. Если, например, *美しいです* или *嬉しいです* не вызывают никаких возражений, то уже использование несколько архаичных прилагательных типа *かたじけないです* или *つつがないです* оставляет ощущение какой-то неестественности. То же относится и к выраженному в письменной форме желанию в виде *～たいです*, и *～ないです*. Самое доходчивое суждение на этот счет звучит так: хотя с точки зрения грамматики ошибки нет, складывается впечатление незрелой, детской речи.

Однако если связка приводится в одной из форм или сопровождается какими-нибудь служебными элементами, то все возражения снимаются:

理由は特にないでしょう/ですか/ですね/ですよ/ですわ/ですな。

Что же касается *ありません*, то оно свободно от каких-либо условностей.

とんでもありません・Можно ли придать этой фразе вежливое звучание подобным образом?

Вопрос о том, является ли *ない* в данном случае прилагательным, отрицательной формой глагола *ある*, или все выражение *とんでもない* неразложимо, оказывается, окончательно не решен до сих пор, в том числе и в научных кругах.

Сторонники первой версии утверждают, что вежливыми эквивалентами *とんでもない* являются *とんでもありません* и *とんでもございません*. При этом они указывают на аналогию с *しか*

たない, которое ни у кого не вызывает никаких возражений в виде *しかたありません* и *しかたございません*.

Сторонники второй версии видят правильные варианты в *とんでもない*ことです и *とんでもない*ことでございます по примеру *みつともない* и *もったいない*. Кроме того, они отмечают, что вариант замены *ない* на *ありません* появился только в послевоенные годы, а раз раньше такого не было, значит налицо, ошибка.

В то же время очевиден факт, что *とんでもありません/ございます* употребляют в речи многие известные, высокообразованные японцы. С другой стороны, отмечается, что *とんでもない*ことでございます в настоящее время встречается крайне редко.

千円からお預かりします • Чем мотивируется использование такой фразы в речи обслуживающего персонала из числа молодежи?

Фраза, в последнее время довольно часто встречающаяся в профессиональном лексиконе молодых работников сферы услуг (продавцов, официантов), звучит более чем странно.

Во-первых, непонятно в данном случае функциональное предназначение (смысловая нагрузка) показателя исходного падежа *から*. Вот если бы на месте *千円* был одушевленный предмет — другое дело. Но и здесь встречается несколько сомнительных версий, обосновывающих употребление *から*.

1. На стадии оплаты покупатель отождествляется с собственными деньгами, из которых и берется требуемая сумма (?).
2. Намек на потребительский налог (?).
3. Плата берется из указанной суммы. (Но в таком случае невозможно уяснить смысл *千円ちょうどこからお預かりします*, а ведь так тоже говорят.)

Кстати, согласно результатам исследования, 45 % опрошенных японцев беспокоит подобное использование *から* вместо привычного *を*.

Во-вторых, вызывает сомнение и уместность употребления глагола 預かる, особенно учитывая его значение «принимать на временное хранение». Оплата и временное хранение — вещи разные. Сторонники и защитники выдвигают и здесь свои аргументы.

1. Снова о потребительском налоге, который как бы временно берут с клиента (?).
2. Глагол в такой фразе звучит, мол, более опосредованно по сравнению с いただく, что, следовательно, придает речи большую учтивость.

コーヒーのほうをお持ちしました・Зачем здесь «лишнее» слово?

В современном японском языке のほう правильно используется в следующих случаях.

1. Для придания фразе большей скромности, меньшей категоричности звучания в речи о себе; вместо прямого ответа — иносказание, часто когда разговор касается места работы и профессии:

— お勤めは?

— ええ、教育のほうの仕事です。 — намек на преподавательскую деятельность, но без упоминания учебного заведения.

2. Аналогичный подход, когда задается вопрос о состоянии здоровья или работе собеседника. Требование этикета — избегать прямых вопросов:

その後、お仕事/お体のほうは順調ですか。

3. При сравнении двух предметов, когда предпочтение отдается одному из них:

ナシよりリンゴのほうが好きです。

Поэтому, к примеру, при заказе в ресторане спагетти и кофе официантка, держа в памяти спагетти, может спросить:

コーヒーのほうは後になさいますか。

Однако в последние годы のほう стало широко использоваться и тогда, когда речь не идет ни об одном из вышеперечисленных случаев. Например:

コーヒーのほうをお持ちしました。 — официантка — клиенту, заказавшему только кофе.

Вероятно, обслуживающий персонал полагает, что такой оборот речи придает ей большую скромность. Однако, с другой стороны, выражения, завуалированные сверх меры, оставляют впечатление уклончивости и превращаются в фактор, препятствующий взаимопониманию.

По данным опроса, 51 % японцев испытывают беспокойство, когда слышат от продавца фразу типа:

お会計のほう、一万円になります。

紅茶で大丈夫ですか • *Можно ли так сказать?*

Именное прилагательное 大丈夫 употребляется в значении «все в порядке, ничего страшного, никаких проблем». Таким образом, оно содержит успокаивающий оттенок, намекает на отсутствие опасности, отрицает чувство тревоги, поэтому для предложения чего-либо оно не подходит. Вместо него уместнее использовать いかがですか; いいですか; どうですか. Аналогично — при употреблении 大丈夫 в качестве ответа на предложение услуг. Следует выбирать что-нибудь более удачное.

頑張つて • *Что в действительности стоит за этой фразой?*

Употребление в речи и на письме глагола 頑張る, судя по имеющимся сведениям, вызывает два основных нарекания.

Первое — неоправданное увлечение им молодежью, что рассматривается как явный признак бедности ее словарного запаса, неспособности использовать другие, более подходящие к каждо-

му конкретному случаю лексические средства. Как утверждается, 頑張る обязательно присутствует в новогодних поздравлениях, которыми обмениваются молодые люди:

今年も一年がんばろう。

今年はいよいよ大学受験、がんばろう。

恋愛にバイトにがんばろう。

По свидетельству одного японского лингвиста, он каждый год в декабре говорит своим студентам на лекциях, что если появилось желание написать がんばろう, следует ненадолго остановиться и попытаться передать то же самое при помощи какого-нибудь другого слова, но это не действует.

Второе касается этической стороны проблемы, а именно — в отношении любого ли адресата уместно такое слово поддержки, поощрения. Есть мнение, что фраза がんばって предназначена для человека, у которого есть для этого возможность, кто способен продемонстрировать хороший результат. И наоборот, она звучит слишком жестоко, если обращена к человеку, страдающему от тяжелой болезни.

まじ • Что это такое?

Слово, очень широко используемое в современном разговорном языке, является производным от まじめ. Появилось еще в середине эпохи Эдо. Впоследствии расширило круг своих значений. В настоящее время его эквивалентами являются также 本当 и 本気. Окончательную ясность вносит контекст:

まじに仕事をやっている。(まじめに)

あの子、まじに学校やめるって。(本当に)

まじであいつ怒ってるよ。(本気で)

全然いゝ • Правильно ли это?

Наречие 全然 вошло в обиход во второй половине эпохи Эдо благодаря китайским романам, написанным на разговорном языке, и первоначально употреблялось как обстоятельство либо с отрица-

ниями типа 全然・・・ない; 全然・・・ずに, либо со сказуемыми, имеющими негативное значение (違う、別だ、だめだ、間違いだ、反対だ). Однако уже с эпохи Мэйдзи оно стало употребляться и с утверждениями, хотя это, судя по тому, что известно далеко не каждому японцу, не носило массового характера.

Тем не менее диапазон его значений постепенно расширялся. Начав со значений, соответствующих маруде и 何から何まで, оно в настоящее время также имеет синонимы в лице とても и 非常に. Таким образом, 全然 с утверждениями — это есть не что-то новое, а, скорее, недостаточно известное старое.

Многие толковые словари трактуют такой способ употребления как просторечие, однако сомнительно, чтобы все сводилось лишь к простой замене одного наречия меры-степени другим, сходным по значению. И действительно, оно оказывается призвано прежде всего продемонстрировать собеседнику отсутствие проблем по затронутому вопросу, опровергнуть негативное отношение, беспокойство.

Например, человек, знающий прогноз погоды, — собеседнику, который его не знает и, следовательно, тревожится:

今日は全然いい天気だよ。

Или если собеседник испытывает неуверенность по поводу своей одежды:

その服は全然似合っているよ。

Можно сказать, что значение 全然 в большей степени соответствует まったく問題なく, чем просто とても или 非常に.

Кроме того, 全然 также употребляется в сравнительной конструкции, при сопоставлении двух предметов или обстоятельств. Вероятно, это пошло от сходства с 断然:

こっちの方が全然いい、さっきより 全然よくなった。

普通に • Принципиальна ли роль служебного элемента?

Вопрос ставится так: какая роль отводится に после 普通 в молодежной речи, как оно влияет на значение в целом? А может, это просто ошибка?

Действительно, по наблюдению учителей японских средних школ, от молодых людей все чаще приходится слышать что-то вроде 普通に疲れた; 普通に驚いた; 普通に感動した, то есть «чистое» наречие представлено как именное прилагательное — в позиции обстоятельства при сказуемом. Но ошибки в этом, оказывается, нет, так как имеется смысловое различие между 普通 и 普通に.

Если на вопрос 「これ、おいしい？」 следует ответ 「普通」, то это воспринимается как равносильное 「まずくはない」「並」, то есть сдержанно-утвердительное суждение («средне»). Старшее поколение более склонно давать такую оценку при помощи 「まあ、ね」.

Если же ответом будет 「普通においしいよ」, то, как считается, это может либо передавать положительную оценку («вкусно как всегда»), либо указывать на то, что похвала совершенно искренняя, без намека на комплимент.

Таким образом, окончательное понимание значения 普通に целиком зависит от ситуации общения, поэтому даже для молодежи, придумавшей все это, не все и не всегда сразу бывает очевидным.

微妙 • Что означает такой ответ?

Слово за последнее время действительно приобрело столь новый, несвойственный ему ранее оттенок значения, что даже многие японцы жалуются, что не в состоянии понять собеседника, особенно если он ограничивается таким односложным ответом:

- 試験できた?
- 微妙。
- 勉強したの?
- 微妙。
- ご飯食べる?
- 微妙。

Первоначально, как ответ на вопрос, 微妙 демонстрировало лишь затруднение с ответом, сложность вынесения категорично-

го суждения, осторожный подход, то есть в конечном итоге проявление деликатности:

— 彼は我が方につくのですか。

— 微妙です。

Затем к этому добавилась некоторая негативная (непозитивная) оценка, но в завуалированной форме, с заботой о чувствах собеседника. Например, в диалоге матери с учителем:

— うちの子供はこの学校、どうでしょうか。

— うーん、微妙ですね。

В речи же современной молодежи негативная оценка звучит уже слишком очевидно, в ситуации отсутствия заботы о собеседнике, что и приводит часто к непониманию со стороны окружающих, появлению у них чувства неестественности:

— これ、おいしい？

— うーん、微妙。(«не очень?»)

Скорее, налицо стремление избежать таким образом конкретного, ясного ответа, особенно если он непозитивный. С этой точки зрения 微妙 можно отнести к группе слов и выражений, передающих аналогичное настроение: ちよっと ; もう一つ ; いまいち.

どうよ? • Что означает такой вопрос?

Выражение, представляющее собой не что иное, как сочетание вопросительного местоимения どう с частицей よ, в наши дни чрезвычайно распространено в молодежной среде во многом благодаря телевидению и особенно Интернету. По одной из версий, имеет диалектное происхождение (префектура Сидзуока, элемент мужской речи городских низов).

Значение аналогично どう? Роль よ — неочевидна:

最近どうよ? 元気してる?

Может использоваться и как обычный вопрос, и как вопрос с оттенком негативного отношения к объекту:

— С君ってどうよ?

— べつに、普通ジャン。

Между прочим, эта история имеет продолжение. В Сети уже зафиксировано наличие どこよ?:

お勧めの英会話スクールってどこよ?

Будет ли эта тенденция развиваться и дальше или все ограничится временной модой — покажет время.

超難しい • Часть слова или часть речи?

超 ～ когда-то использовалось в качестве префикса существительного в значении «сверх-, супер-, ультра-» (超特急; 超伝導), то есть не могло употребляться в качестве самостоятельного слова. Однако в настоящее время происходит процесс его превращения из части слова в часть речи — из префикса в наречие. Значение при этом сохраняется: 超さびしい; 超難しい. Оба способа употребления, таким образом, существуют параллельно.

よくないない • Что в итоге дает двойное отрицание?

Подобный оборот можно встретить в вопросе типа:

このセーターよくないない?,

что несет в целом положительную оценку и означает нечто вроде:

このセーターはちよつといいと思える。

Существует и более громоздкий и неправдоподобный на первый взгляд вариант:

よくなくなくない?,

также передающий позитивную характеристику, хотя и встречающийся крайне редко. При этом первое из ～なく особого смысла не имеет, а сочетание ～なくない близко по значению ～そうだ или ～ようだ.

.....じゃないですか • Когда следует избегать употребления такой концовки фразы?

Подобная концовка предложения действительно используется довольно часто, и многим это даже режет слух. Однако причина такой «востребованности» кроется прежде всего в том, что, имеются случаи как правильного, так и ошибочного употребления.

Повышение тона к концу фразы придает ей вопросительную интонацию:

違法じゃないですか?

ちよつとまずいじゃないですか?,

что призвано смягчить категоричность, завуалировать высказываемое, по сути, замечание:

違法ですよ。

まずいですよ。

С другой стороны, понижение тона свидетельствует о настойчивости говорящего в стремлении получить подтверждение своей мысли:

あれは山田さんじゃないですか。

ほら、あそこに信号があるじゃないですか。

Теперь о случаях, вызывающих нарекания. Многие (но не все) ощущают чувство неприятия, когда じゃないですか употребляется в речи о чем-то негативном:

ご飯食べると眠くなってくるじゃないですか。だから、食べるの控えてるんです。

これって、最近流行ってるじゃないですか。でもなんか好きになれないんですよ。

Вероятно, противники испытывают раздражение по поводу того, что это звучит так, будто об очевидных вещах сообщается с ноткой сомнения, известно ли об этом собеседнику (ご存じないかも知れませんが). Поэтому вполне вероятной реакцией (озвученной или нет) с их стороны может стать что-то вроде:

ご飯を食べると眠くなることぐらい言われなくても分かってる。

これが最近流行ってることぐらい私だって知っている。

Еще большее число людей, похоже, негативно относится к высказываниям типа:

私って最近引っ越してきたばかり じゃないですか。

私ってすごく忘れっぽい人 じゃないですか。

Причина в том, что они оставляют впечатление навязывания чего-то негативного, причем личного свойства, известного только говорящему, а также побуждения согласиться с тем, что это «что-то» должно стать достоянием гласности. Возможные варианты ответной реакции:

あなたのことなんて知るわけないでしょ。

そんなこと誰が知るか。

Вывод: если употреблять じゃないですか в случаях, когда все и так очевидно либо, наоборот, не имеет к собеседнику никакого отношения, то это может вызвать негативную реакцию со стороны последнего.

まったり・Что это такое?

Наречие-неологизм, встречающееся в молодежном лексиконе, употребляется в значении, аналогичном *のんびり*, *ぼんやり* и *しっとり*, то есть когда речь идет о приятном, неспешном времяпрепровождении. Например, фраза

学食でまったりとすごした。

свидетельствует о том, что группой лиц было проведено неопределенное количество времени за неспешной беседой.

.....つていうか・Слово-паразит или?..

Вопрос о легитимности использования той или иной грамматической конструкции возникает всегда, когда она в силу ряда причин либо частично, либо полностью меняет свое функциональное предназначение либо приобретает дополнительно новые

оттенки при сохранении исходного значения. Данный случай как раз относится к разряду последнего.

Первоначально っていうか использовалось преимущественно при поиске подходящего выражения путем перебора вслух двух собственных вариантов типа X っていうか Y っていうか:

A: 朝ご飯もみんないっしょだったんだ。

B: うん、なんか、こう陽気に食べるっていうか、楽しく食べるみたいな、そういう感じだった。

Затем оно стало употребляться для демонстративного поиска варианта, но уже отличного от предложенного собеседником:

A: 今まで習った助動詞なんて覚えてないさ。

B: 覚えてない、っていうか今まで習った助動詞なんてあんなのかった感じだよ。

Это звучание, как утверждается, уже производит несколько странное впечатление.

Аналогичное настроение передается и в следующем диалоге:

A: こんなの本が好きなの奴だけやいやいいのにね。

B: ねえ、っていうかさあ、本読むのはいいんだけど、読みましたってだけじゃダメなのかなあ。

Получается, что в двух последних случаях конструкция не столько передает настроение выбора нужного варианта, сколько указывает на то, что содержание собственного отличается от предложенного собеседником. Можно даже сказать, что она недвусмысленно передает следующее настроение: «Неважно, что хочешь сказать ты, лучше послушай меня».

Следующий случай — на ту же тему, однако с другой позицией:

A: その弁護士がね、なんかすごいやり手の弁護士じゃなくって一、すごい庶民派なのね、だからすごい親しみ持てるっていうか。

B: あの眼鏡かけてる人？

A: ううん、かけてない人。

Прием — при помощи っていうか обрывается фраза — используется, чтобы избежать эффекта законченности суждения, перепоручив остальное додумать собеседнику в виде:

だいたいこんな感じだからあとは分かってね。

При этом делается вид, будто подходящее выражение тщательно подобрано, однако в действительности получается нечто неопределенное.

Наконец, последний вариант, появившийся не так давно:

A: 太郎君来るんだろうか。

B: うーん。 っていうかちょっとこれ見て？ 変だよ、これー。

Здесь っていうか используется для того, чтобы уклониться от ответа на вопрос и перевести разговор на другую тему. Подобный способ использования в последнее время фиксируется в молодежной речи, особенно у девушек. Именно это и вызывает беспокойство у многих представителей старшего поколения.

Предполагается, что выбор っていうか вместо それより или ところで продиктован прежде всего стремлением избежать ясности и конкретности. Однако, с другой стороны, это воспринимается как проявление легкомысленности и даже невоспитанности: желание сообщить собеседнику только что пришедшее в голову, несколько при этом не заботясь о его чувствах.

Также существует версия о том, что っていうか в начале самостоятельной фразы (а не ответной реплики) может означать что-то вроде:

うまく言えないのですが или

よく分からないのですが。

猫にエサをあげる • Потому что кошка — как член семьи?

Глагол あげる раньше обозначал действие, направленное на равное говорящему 2–3-е лицо. При этом он демонстрировал определенное уважение к ним, хотя и с оттенком одолжения, снисхождения. Его эквивалент — глагол やる — имел адресатом нижестоящее лицо, а также животных и растения, словом, то, с кем или чем можно особо не церемониться. Вот в силу своей «бесцеремонности» он и был расценен определенными категориями населения, в первую очередь молодыми женщинами, как слишком грубый, в отличие от более «изысканного» あげる.

Лет 30 назад представители старшего поколения японцев уже возмущались тем, что молодые матери, поправ законы приличия, стали говорить *ミルクをあげる* в речи о собственных детях. Прошло время, молодое поколение давно стало старшим, а привычка говорить, как в молодости, у многих так и осталась. Потому неудивительно, что и у лиц старшего возраста, не говоря о молодежи, этот глагол можно часто встретить в речи и применительно к объектам фауны и флоры.

Иными словами, употребление *あげる* в отношении не только равных, но и нижестоящих, можно сказать, приняло массовый характер. Некоторые даже утверждают, что это вызвано постепенным снижением у этого глагола общего уровня уважения к адресату по сравнению с тем, что было раньше.

* «Люди еще более старшего возраста, чем я, говорят, что когда в ситуации, требующей употребления *やる* — *エサをやる*; *子供にミルクをやる* — они слышат *あげる*, то ощущают чувство сильнейшего неприятия» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 51 год, префектура Вакаяма).

彼は私の気持ちを分かってくれない • Грубейшая ошибка или малоизвестный нюанс?

Употребление *分かる*, по аналогии с его русским эквивалентом, в качестве переходного глагола с объектом в винительном падеже *を* в большинстве случаев считается грубой ошибкой, так как *分かる* — глагол непереходный:

僕は君の言うことがよく分かる。

Однако шанс встретить *を* при *分かる* все же есть. Во-первых, если сам глагол стоит в форме побудительного залога в значении «заставить понять, толковать»:

親の死を小さい子供に分からせるのはむずかしい。

Во-вторых, если речь в той или иной форме идет о «попытке понять»:

ジャックはリンダの気持ちを分かれとうしなひ。

豚の心もちを分かるには、豚になつて見るより至し方ない。

Также считается, что を выглядит предпочтительней, чем が в выражении типа:

君がそのことを/が分かるようになったら....。

Причина, возможно, кроется в том, что при замене が на を смысловое ударение переносится с объекта на действие.

アイスクリームを好きですか • Может ли прилагательное-сказуемое иметь дополнение в винительном падеже?

Полученные на начальном этапе обучения основам японского языка знания предписывают, в зависимости от ситуации, оформлять объект при помощи показателей が (прежде всего), は или も. Но, оказывается, в выражениях любви или нелюбви может использоваться и を, особенно когда любой другой вариант делает фразу непонятной:

誰が誰を好き/嫌いなのか？

Вспомним, кстати, что を может употребляться и при таких прилагательных, как ほしい и 恋しい.

.....。なので、.....。 • Логика ясна, но правильно ли будет так сказать?

В последнее время в разговорной речи и в Интернете действительно все чаще стали встречаться случаи употребления причинного союза ので в виде なので... в начале самостоятельного предложения-следствия. Причем этот вариант, довольно сомнительный в плане легитимности, постепенно начал теснить общепризнанный だから... Это можно объяснить, прежде всего, стремлением говорящего таким образом придать своей речи более вежливый оттенок звучания, поскольку происходит замена

субъективного характера причинно-следственной связи (через から) — объективным (через ので).

Между тем *なので*... до сих пор так и не получило «права гражданства» ни в художественной литературе, ни в публицистике, да и в официальной устной речи его практически не встретишь. Многие японцы, особенно среднего и старшего возраста, открыто осуждают подобный способ употребления. А ведь *なので*... отнюдь не стал «первой ласточкой». Еще раньше уже было зафиксировано появление *なのに*...

真つ茶 (色) • Неологизм или наоборот?

Префикс 真~, присоединяясь к пока еще небольшому количеству слов, подчеркивает максимальную, крайнюю степень реализации их значений в смысле 本当に или 完全に. Наиболее известные сочетания с ним: цветовые характеристики (первой группы цветов) 真つ白、真つ黒、真つ赤、真つ青 и пространственные характеристики 真ん中、真っ先.

Сочетания 真~ с названиями цветов самой многочисленной, второй группы типа 肌色、灰色 и т. п. были бы лишены всякого смысла, равно как и с цветами-гайрайго вроде ピンク、ブルー.

Как же обстоит дело с третьей группой, состоящей всего из двух цветов — желтого и коричневого? Оказывается, сочетание 真つ黄 (色) известно еще с эпохи Муромати и зафиксировано во многих серьезных толковых словарях. Но раз так, какие сомнения могут быть относительно 真つ茶 (色)? Правда, оно не очень распространено, но ошибочным точно не является. Вообще отмечается, что сфера применения 真~ постепенно расширяется.

大きな • Зачем некоторым предикативным прилагательным «чужой» формант?

Особой необходимости в замене у некоторых предикативных прилагательных в позиции определения суффикса ~い на

～な на первый взгляд нет. Вообще непонятно, как и, главное, зачем могло появиться наряду с 大きい — 大きな, наряду с 小さい — 小さな и т. д.

Раньше считалось, что причина кроется в разновидности существительного, определением к которому является прилагательное. Если оно было конкретное, то более правильным считалось говорить и писать 大きい (かばん), если абстрактное — то 大きな (声).

Однако сейчас уже многое изменилось, и уже когда речь идет о том, что предпочтительнее — 大きい/大きな部屋; 大きい/大きな問題, все чаще чаша весов склоняется в пользу второго варианта, хотя и первый за ошибку не считается.

С другой стороны, сочетания типа 大きなお世話 и 大きな顔 считаются устойчивыми (фразеологизмами) и не допускают замены 大きな на 大きい. В то же время если прилагательное является сказуемым придаточного определительного предложения типа 体の大きい人..., то вариант 大きな в данном случае будет считаться ошибочным.

色々/な問題 • Какой смысл в употреблении некоторых слов в роли представителей разных частей речи?

По сути, речь идет о том, к какой части речи следует отнести 色々. Если это существительное, то в позиции определения оно стоит в родительном падеже の (так же как デパートの売り場; ニュースの時間 и т. п.). Если же это именное прилагательное, то в позиции определения неизменяемая основа приобретает формант ～な (так же как あいまいな態度; 立派な洋服 и т. п.).

Вместе с тем однозначно определить принадлежность слова к части речи иногда бывает непросто, если вообще возможно. Например, довольно многочисленная группа слов японского языка обладает так называемым «двойным гражданством», то есть

принадлежит одновременно двум частям речи. У таких-то слов определительная форма и имеет варианты: 色々の/な問題; さまざまの/な場合; ありがちの/な話; 格別の/な事情.

При этом в большинстве случаев сколько-нибудь заметной смысловой разницы между вариантами нет, почему и понять, и объяснить необходимость их наличия также трудно. Другое дело, когда эта разница налицо:

浮気の相手 — любовник, любовница;

浮気な相手 — ветреный, непостоянный партнер.

В целом традиция превращать исконные существительные в именные прилагательные существует уже довольно давно. К ним относятся такие, как 現金な; 罪な; 味な. Но то, что происходит в последние годы, явно переходит границы разумного. Особенно это касается гайрайго. Мало того что уже можно встретить определение типа ニュースな人, среди последних «изобретений» встречаются キャリアな女性; ホステスな感じ; パンクな人生; タイプな男. Также говорят, что уже появились сочетания типа 神戸な人.

すごいおいしい • Прилагательное или наречие?

Использование словарной формы некоторых предикативных прилагательных в роли обстоятельства вместо наречной (3-й основы) — явление сравнительно новое, во всяком случае, появившееся уже в послевоенные годы. В настоящее время считается допустимой для прилагательных типа:

すごい (すごいおいしい) ;

えらい (えらいきつい性格) ;

おそろしい (おそろしい長い物; おそろしい沢山書いた) ,

хотя это и вызывает недовольство представителей старшего поколения. Традиционный, изначально правильный способ употребления:

すごくおいしい; えらく疲れた; おそろしく光る —

тоже никто, естественно, не отменял.

見れる・Почему это уже не ошибка?

Так называемая проблема ら抜き言葉 насчитывает уже почти 100 лет. Разные источники указывают время ее появления — эпоху Тайсё. Срок настолько почтенный, что, похоже, многие японцы уже склонились к тому, чтобы признать за явной ошибкой право на легальное существование в качестве допустимого варианта. Что касается противников такого исхода, то с их точки зрения это, пожалуй, самый яркий пример негативных изменений, которые претерпевает японский язык. И больше всего их возмущает тот факт, что ら抜き言葉 уже начали проскальзывать в речь дикторов радио и телевидения, известных людей, давно выйдя за рамки просторечия.

Суть проблемы в следующем. Потенциальная форма некоторых глаголов II спряжения и глагола 来る стала образовываться по аналогии с глаголами I спряжения, то есть не 1 осн. + られる (見られる), а 4 осн. + る (見れる). В результате в новообразовании выпадает слог ら, что и дало общее название явлению.

Среди основных, наиболее вероятных причин его возникновения называют две.

Первая. Если придать потенциальную форму небольшим по протяженности (2–3-сложным) глаголам типа 取る、回る、代わる, то получится соответственно 取れる、回れる、代われる. Вероятно, это послужило ошибочным мотивом к неосознанному продолжению перечня, ориентируясь только на величину слова, а не на тип спряжения: 見れる、出れる、来れる. Не случайно поэтому результаты исследований показывают, что именно в коротких глаголах типа 見る、来る、寝る、着る процент ошибок наиболее велик, тогда как в многосложных типа 信じる、離れる они почти не встречаются.

Вторая. Она касается глаголов-омонимов, имеющих одинаковое звучание в словарной форме: 切る—着る、練る—寝る, но относящихся к разным типам спряжения. В результате потенциальная форма глаголов I спряжения — 切れる、練れる — становится «моделью» и для глаголов II спряжения, порождая 着れる и 寝れる вместо законных 着られる и 寝られる.

Проведенные исследования не выявили никаких заметных изменений в процентном использовании ら抜き言葉 в различных префектурах страны, что опровергает мнение о том, что это явление пошло от диалектов некоторых территорий.

Что касается возраста лиц, говорящих и пишущих так, то чаще всего это фиксируется как в устной речи, так и на письме у представителей молодого поколения, в особенности у возрастной категории 10–19 лет.

* «Проблема ら抜き言葉 существует уже давно. На этот счет существуют различные мнения, однако я считаю, что такие слова имеют право на существование. ...Это — общая тенденция. Вероятно, проблемой стало бы, если бы потенциальную форму глагола 帰る обозначали как 帰られる, а 行く — как 行けられる» (из книги «Способ предварительной подготовки к новому японскому языку» Х. Киндайти, преподавателя японского языка).

* «Ничего не поделаешь с тем, что новые разговорные формы будут признаваться одна за одной, подобно получившим «гражданские права» ら抜き言葉. И тем не менее думаю, что необходимо бережно передавать по наследству нюансы употребления слов и выражений настоящего японского языка» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 51 год, префектура Вакаяма).

* «Поначалу я думал, что это явление только молодежное, но когда оказалось, что и поколение родителей практически полностью так говорит, то ничего другого не остается, как сказать, что это ужасно. Как подумаю, что лет через двадцать слова 見られる、食べられる могут превратиться в архаизмы, — охватывает отчаяние. Совершенно очевидно, что ошибки в таких основополагающих конструкциях не исправляются в школе. Когда я слышу, что в нынешних муниципальных школах все силы брошены на то, чтобы поддерживать дисциплину, понимаю, что это, наверное, не тот случай, когда говорят о грамматике» (из статьи «Легко забывающиеся основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK).

* «Складывается ощущение, что ら抜き言葉 в наши дни получили «гражданские права». Несколько лет назад один писатель на страницах газеты сокрушался по этому поводу. Однако когда я прочитала его эссе, удивилась тому, что в нем эти слова тоже присутствовали. Возможно, человек становится невосприимчивым к тому, чего оказывается слишком много, даже несмотря на проявляемую осторожность» (из статьи «Языковая нечувствительность» Ю. Мукаса, свободного журналиста).

見れる・Еще не встречали?

Своеобразная «реакция» на ら抜き言葉, носящая название れ入れ言葉, когда происходит замена ら на れ по схеме: 見る → 見られる → 見れれる. Иначе ничем другим это не объяснить, тем более что по значению это все та же потенциальная форма.

Многие японцы наверняка сказали бы, что им не доводилось ни слышать, ни видеть ничего подобного. А между тем этому явлению уже более двадцати лет, и оно особенно часто встречается в Интернете.

読まさせていただきます・Зачем умышленно удлинять фразу вопреки правилу грамматики?

В последние десятилетия появилась еще одна странная «мода» — искусственно удлинять на один слог (さ) форму побудительного залога глаголов I спряжения (так называемые さ入れ言葉). При этом присутствие этого слога лишено всякого смысла, более того, является грамматически ошибочным.

По одной версии, это результат попытки «уравнять в правах» глаголы I и II спряжений, но на базе последнего. Иными словами, если глагол II спряжения (食べる) образует форму побудительного залога по схеме 1 осн. (食べ) + させる, то, мол, аналогичную операцию можно проделать и с глаголами

I спряжения. Отсюда и появляется этот さ (読まさせていただきます).

По другой версии, некоторые полагают, что при помощи одного лишь せて не удастся полностью раскрыть, проявить в полную силу истинный смысл побудительного залога, для чего и требуется усилить его при помощи さ.

Результаты опроса свидетельствуют, что это явление беспокоит 57 % респондентов, причем рост за шесть лет составил целых 24 %.

* «В старину на дверях лавок по случаю нерабочего дня вывешивалось объявление типа 「本日休業仕り候」. В современном языке этому соответствовало бы 「本日は休業いたします」. Однако, вероятно вследствие опасения, что такое обращение к клиентам может показаться невежливым, с некоторых пор стали появляться объявления 「休ませていただきます」. Это выражение отвратительно тем, что передает неискреннюю почтительность, словно бы опирающуюся на благожелательное отношение покупателей. Тем не менее, когда и это было признано недостаточным, появилось 「休まさせていただきます」. Говоря в шутку, его можно произносить сколько угодно раз, и, наверное, в результате можно договориться до 「休まさせて、いただかせて、いただきます」» (из книги «Японский язык в жизни» Я. Икэда, профессора филологии).

私的にはオーケーです • Новое в словообразовании?

Суффикс ～的 сначала использовался для превращения в именные прилагательные существительных-канго (歴史的、世界的), затем к ним присоединились и существительные-гайрайго (メルヘンの的、マニュアル的). В последнее время можно даже встретить примеры присоединения ～的 к именным прилагательным-гайрайго (マニアック的、エキゾチック的). Однако слова-ваго в этом перечне практически отсутствуют; словари приводят, пожалуй, единственный пример — ぬえ的.

Какова же роль ~的 в私的? Считается, что его употребление (фактически вместо としては) есть попытка избежать прямого выражения, стремление придать речи расплывчатый характер. Аналогичных случаев уже довольно много, например:

気持ち的には (вместо の上では) 若いつもりだ。

暮ら的には (вместо については) 変わらない。

仕事の的には (вместо に関しては) 楽しんでます。

Многие считают такой прием очень удобным вследствие его универсальности. В будущем прогнозируется появление еще большего числа сочетаний с ~的. С другой стороны, чрезмерное увлечение непрямыми оборотами речи чревато непониманием со стороны собеседника.

* «...Еще одно, что действует на нервы, — употребление... 的に. Просто с души воротит, когда в последнее время меня спрашивают: 「ピーターさんの的にはどうですか」, желая тем самым, видимо, сказать 「あなたとしては」 или 「あなたの立場では」. Молю, чтобы это была всего лишь временная мода» (из статьи «Легко забывающиеся основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK»).

* «...На днях случай свел меня с одним молодым человеком, который так и сыпал 僕的に: 「僕的にそれはあんまり」; 「僕的にはいいんじゃないかと」 и т. п. Он, наверное, полагал, что так оно звучит скромнее, чем 僕は, но когда подобным образом частят, накатывает такая скука, словно над головой звенит мошка. Неужели старшие не делали ему замечания! Думая так, я все терпела, но когда терпение иссякло, указала на ошибку и попросила прекратить так говорить. На его лице отразилась растерянность. Похоже, он не понял, что ему сказали. Я предупредила его, чтобы на рабочем месте он воздерживался от такой речи, а вот с друзьями — как угодно, но и на это реакция была нулевой. И лишь когда я, выйдя из себя, сказала, что терпеть не могу, когда так говорят, реакция последовала и выразилась в одном коротком вопросе: «Это что, каприз?»

...Может, когда-нибудь появится субъект, который выдаст 僕的是?» (из статьи «Языковая нечувствительность» Ю. Мукаса, свободного журналиста).

大人系 • Издержки привычки все классифицировать?

Еще одна «мода» последних лет — расширение сферы употребления суффикса ～系. Он, собственно, и сам довольно многозначный — «система, область, происхождение» (太陽系 ; 文科系). Но сейчас он приобрел и несколько туманное, по мнению лингвистов, значение, которое по-японски передается как 辺り или その周辺. В результате этого часто встречаются выражения типа 大人系のお店; 渋谷系のアッシャー.

* «...Не нравится мне злоупотребление ～系. В этой стране (Японии) издавна ощущается тенденция классифицировать все сверх необходимости. Особенно в моей специальной сфере — музыке — происходят удивительные вещи: если четко не определить, что это, мол, рок, а это — джаз, то будет непонятно, как это надо слушать. Такое ощущение, что слушатели сознательно ограничивают себя в получении удовольствия от музыки. Так, в последнее время все стало выражаться при помощи ～系: ロック系 ; ジャズ系 ; カントリー系, словно, смешав все, вплоть до ненужного, вместе, с легкостью запихивают это в одну коробку. Неужели, говоря 新宿系 или 渋谷系, тем самым подразумевают, что все предметы, созданные в данном районе, похожи друг на друга?» (из статьи «Легко забываемые основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK).

好きくない • Неужели и у них возможно встретить такое?

Однозначная ошибка, вызванная путаницей в частях речи (предикативных и именных прилагательных), к сожалению, нередко встречается в речи изучающих японский язык иностранцев. Но то, что так, оказывается, может сказать и носитель языка, — осмыслению просто не поддается.

明るみになる・ Похоже, да не одно и то же, или К чему приводит замена компонентов сходных по значению словосочетаний?

Выражение 明るみになる — ошибочное, своеобразный гибрид двух правильных — 明るみに出る и 明らかになる. Кстати, в последние годы появилось еще одно — 明るみにする, что также является ошибкой.

違かった; 違くて・ Глагол или прилагательное?

Вероятно, нет ни одного японца, который согласился бы с утверждением, что реально существует предикативное прилагательное 違い. Тогда почему же все чаще в речи стали встречаться 違かった и 違くて, по сути — формы того самого несуществующего 違い?

Хотя, действительно, такого прилагательного нет, но форма 違い (отглагольное существительное или 2-я основа глагола) встречается, и довольно часто:

そこが A と B との違いだ。

A は B と違い、優秀だ。

Вполне вероятно, что ее ошибочно принимают за прилагательное, в том числе из-за сходства как по смыслу, так и по способу употребления, с вытекающими отсюда последствиями в виде ~かった и ~くて.

Причина путаницы также отчасти может заключаться и в том, что противоположное по смыслу значение глагола 違う выражает опять-таки прилагательное — 同じ. Представители двух разных частей речи, кроме того, ведут себя совершенно одинаково в предложении:

A は B と違う/同じだ。

Наконец, еще одна интересная деталь. Близким синонимом 違う является глагол 異なる. Так вот, глаголом он стал совсем недавно, в бунго его еще не существовало, зато имелось... прилагательное 異なり.

Получается, что эволюция в обоих случаях имеет противоположную направленность. Если 異なる из прилагательного превратился в глагол, то от 違う пытаются образовывать формы прилагательного. Все дело в том, что они занимают своеобразное «пограничное» положение между глаголами и прилагательными с точки зрения как смысла, так и способа употребления.

すいません • При чем здесь «не курю»?

Обиходное выражение すみません — это лексикализовавшаяся отрицательная форма глагола 済む. Однако отмечено, что современная молодежь предпочитает говорить すいません, что с трудом поддается осмыслению. Действительно, ведь никакого облегчения произношения, в отличие от ряда других подобных случаев, при этом не происходит. Поэтому возможны две версии.

1. Это просто разговорное искажение, подобное さいなら (さようなら) и こんちは (こんにちは).

2. Это диалектное явление, влияние которого со временем распространилось на значительную территорию. Например, форма すいません с давних пор была характерна для местного говора токийского района Ситамати. Для сравнения — в районе Кансай то же выражение произносят как すんません или すんまへん.

むづかしい • Дефект речи или что-то иное?

Допустимый вариант написания и произношения прилагательного むづかしい, хотя и несколько менее распространенный. Здесь главное — избегать ошибочного написания в виде むづかしい.

Сходным образом сосуществуют и варианты さびしい/さみしい.

耳ざわりがよい • Влияет ли способ написания на изменение смысла фразы?

На сегодняшний день это выражение пока еще считается ошибочным, а связанная с ним проблема кроется в омонимии.

Первоначальный вариант иероглифического написания сочетания выглядел как 耳障り, то есть однозначно воспринимался и употреблялся в негативном значении (сравнимо с русским «резать слух»).

Однако затем на смену 障り пришло слово 触り с тем же чтением, но нейтральным значением «касание, прикосновение», что и привело к трансформации значения всего выражения в целом — «ласкать слух».

Дополнительную путаницу вносит и то, что сейчас часто пишут просто 耳ざわり, что, согласимся, не делает ситуацию более ясной. Даже издаваемые в Японии толковые словари не демонстрируют единого подхода к этой проблеме. Однако прогнозируется, что 耳ざわりがよい может постепенно обосноваться в языке как стопроцентно правильное выражение.

Случаев, когда с течением времени тот или иной фразеологизм утрачивает первоначальное значение и приобретает новое, известно немало. Например, выражение 鳥肌が立つ «покрыться гусиной кожей», изначально использовавшееся при описании чувства ужаса, сейчас встречается в речи о сильных впечатлениях вообще, в том числе о восхищении, восторге. Выражение おませな子, некогда имевшее положительную характеристику «ребенок, взрослый не по годам», сейчас воспринимается и употребляется молодежью в негативном смысле.

Существует даже статистика, свидетельствующая о том, что в ряде случаев число правильно понимающих истинное значение идиомы значительно уступает числу трактующих ее ошибочно:

役不足 — правильно: «недовольство своей ролью (способен на большее)», 28 %,

ошибочно: «слишком тяжелое бремя (не по зубам)», 63 %,

流れに竿さす — правильно: «ускорять, форсировать», 12 %,

ошибочно: «тормозить», 64 %,

確信犯 — правильно: «преступление, совершаемое с полной уверенностью, что это не преступно», 16 %,

ошибочно: «преступление, совершаемое с осознанием того, что это именно преступление», 58 %.

新: [あた/あらた] • Какое из чтений появилось раньше?

Именное прилагательное 新たな, характерное для письменной речи, существует параллельно с более привычным уху предикативным прилагательным 新しい с таким же значением. Обращает на себя внимание чередование слогов в основе.

Вопрос имеет довольно старую историю. Оказывается, до эпохи Нара в языке общеупотребительным было прилагательное с основой あらたし, а в эпоху Хэйан появилась версия あたらし. Причиной такого перехода считается более легкое, без особых усилий произношение последней. Она и сохранилась в качестве основной до наших дней.

Между тем старый вариант тоже не пропал, сменив лишь часть речи и стиль.

Кстати, подобное чередование слогов не исчерпывается одним случаем. Например, прилагательное だらしない изначально звучало как しだらない, но, в отличие от предыдущего примера, первый вариант в современном японском языке не сохранился.

事/こと • Когда слово записывается иероглифом, а когда — слоговой азбукой?

Когда-то вопрос о том, в каких случаях какой вариант следует использовать на письме, похоже, стоял не так остро, как сейчас. Во всяком случае, в классических произведениях 事 сплошь и

рядом встречается там, где в наши дни требуется писать こと. Только после утверждения иероглифического минимума 当用漢字 в 1946 году была наконец внесена некоторая ясность.

事 используется, когда это — существительное со значением «дело, ситуация, инцидент»:

事を起こす; 事を急ぐ; 事を好む; 事は重大だ,

в том числе в основосложениях:

事柄; 出来事; 物事; 仕事; 見事.

Между печатными СМИ раньше также существовала договоренность использовать иероглиф 事 в таких сочетаниях, как:

考え事; 願い事; 習い事; 遊び事; 祝い事; 笑い事; 作り事.

Однако в последнее время прослеживается заметная тенденция к отказу от иероглифического написания. Также в двух вариантах существуют сочетания типа 約束事/ごと; 勝負事/ごと.

こと, в свою очередь, употребляется в роли и на месте субстантиватора, в том числе в устойчивых грамматических конструкциях:

ことがある; ことにする; ことになる; ことができる; 言うことを聞く; 楽しいこともある; 泣くことはない; 驚いたことに; いやなことを言う人だ; 勝手なことをするな; そのことを忘れないでほしい.

По свидетельству японских лингвистов, наибольшая доля ошибок приходится на телевизионные титры, что объясняется меньшей компетентностью в этом вопросе телевизионщиков в отличие от представителей печатных СМИ.

一所懸命 • Нет ли ошибки в выборе второго иероглифа?

Это — более ранний вариант написания, имевший хождение в Средние века. Трактовка сочетания звучит как «попытка с риском для жизни защитить территорию, владение». Позднее появилось более привычное для нас 一生懸命 — «ситуация, наступление ко-

торой представляло бы угрозу для жизни». В настоящее время оба сочетания употребляются в значении «изо всех сил», различаясь частотностью (второй встречается намного чаще), иероглифом и долготой второго слога (一所 [いっしょ] ; 一生 [いっっしょう]).

В последние годы появился еще один вариант написания — 一緒懸命 [いっしょけんめい], но это уже очевидная ошибка.

大地震: [だいじしん] / [おおじしん]

• Как правильно?

В принципе существует правило, согласно которому если иероглиф 大 становится префиксом сочетания-канго, то он читается по ОНу: 大発見 [だいはっけん]. В то же время имеется много исключений, когда используется чтение по КУНу: 大掃除 [おおそうじ]、大騒動 [おおそうどう].

Что касается 大地震, то применимы оба варианта, хотя в речи дикторов NHK, считающейся эталоном чистоты японского языка, 大 ~ читается как [おお].

世論: [せろん] / [よろん] • Как правильно?

С давних пор понятие «общественное мнение» передавалось словом [よろん], иероглифическое написание которого выглядело как 輿論. В ходе послевоенной реформы языка иероглиф 輿 оказался за рамками иероглифического минимума. Произошло это, вероятно, вследствие того, что его значение — «паланкин» — уже считалось устаревшим.

Вакантное место в сочетании занял иероглиф 世, а само слово стало произноситься как [せろん]. Правда, параллельно оно сохранило и прежнее звучание, приверженцы которого считали 世論 вариантом написания 輿論.

Таким образом, ситуация остается неизменной до сих пор: одно значение — один вариант написания — два варианта чтения, первый из которых считается официальным.

依存: [いそん] / [いぞん] • Как правильно?

Иероглиф 存 имеет два варианта чтения по ОНУ — [そん] и [ぞん], и в разных сочетаниях применяется либо одно, либо другое: 存在 [そんざい], но 生存 [せいぞん]. Случаи двоякого употребления здесь не допускаются.

Рассматриваемый пример можно считать исключением. Первоначально слово произносилось как [いそん], однако сейчас и [いぞん] является общеупотребимым.

Это можно сравнить с другими случаями, когда озвончение согласного в слове не имеет смысловозначительного значения (два варианта одной лексемы): くらい и ぐらい, ころ и ごろ.

場合: [ばあい] / [ばわい] • Как правильно?

Первый вариант произношения считается более правильным, исходя из чтения иероглифов, образующих данное сочетание. Однако вследствие того, что произнесение подряд двух одинаковых гласных звуков требовало известных артикуляционных усилий, появился и получил довольно широкое распространение вариант с превращением слога [あ] в [わ].

Также утверждают, что даже существует еще один вариант — [ばやい].

音楽家: [おんがくか] / [おんがつか]

• Как правильно?

Вопрос ставится так: должно ли слово произноситься так, как звучала бы простая сумма чтений составляющих его иерог-

лифов, или необходимо учитывать явление так называемой регрессивной ассимиляции в корнесложных словах — влияние последующего звука на предыдущий, когда в результате редукции гласного [у] между глухими в слове [ку] происходит удвоение согласного [к] в последнем слове?

Считается, что если последний слог в сочетании является так называемой деривационной единицей, без которой корневая может существовать самостоятельно, то есть между ними существует своеобразный «разрыв» в слове, то правильным должно быть и соответствующее произношение, «не ущемляющее ничьих интересов»: 音楽 + 家 = [おんがくか]. Аналогично и в словах типа:

三角形 [さんかくけい] ; 洗濯機 [せんたくき].

Вместе с тем второй вариант произношения в обиходе также встречается.

客観: [きやくかん] / [きやつかん]

• **Как правильно?**

Это слово, равно как и 逆光 и ряд других, раньше имело два варианта произношения, каждый из которых признавался правильным. Однако в настоящее время единственно правильным считается второй.

七人: [しちにん] / [ななにん] • **Как правильно?**

Стандартным считается произношение [しちにん], но в настоящее время широкое распространение получил и вариант [ななにん]. В качестве одной из вероятных причин этого называется опасение, что собеседник может на слух ошибочно принять [しち] за [いち]. Ведь хотя при обозначении людей количеством 1 или 2 человека обычно говорят 一人 [ひとり] и 二人 [ふたり], в ряде особых случаев сочетание числительного со счет-

ным суффиксом произносится как [いちにん] (一人前; 一人称) и [ににん] (二人前; 二人称).

С другой стороны, понятие «4 человека» практически не встречается в варианте произношения [しにん] вследствие его созвучия с 死人, а потому произносится как [よにん].

十階: [じつかい] / [じゅつかい]

• Как правильно?

У иероглифа 十 есть два современных чтения — [じゅう] и [じつ], но нет чтения [じゅつ]. Однако приверженцы именно второго, неправильного произношения составляют едва ли не большинство современных японцев. Оно даже признано NHK как допустимое, оставаясь, по сути, фонетически неправильным. Яркий пример того случая, когда не обязательно совпадают произношение, которым пользуются современные японцы, и правильное чтение иероглифа. По свидетельству одного японского лингвиста, если так будет продолжаться и далее, то спустя несколько десятилетий ошибочное на сегодня чтение может получить официальный статус.

新宿: [しんじく] • Кто так говорит?

Разговорное искажение, присущее токийскому диалекту, когда [じゅう] подсознательно произносится как близкое к [じ]. По свидетельству одного коренного токийца, когда он слышит отчетливое [しんじく], это режет слух и выдает в говорящем провинциала.

Также встречаются следующие искажения:

下宿: [げしく] вместо [げしゅく],

宿題: [しくだい] вместо [шьくだい],

芸術: [げいじつ] вместо [げиьじゅつ],

美術: [びじつ] вместо [биьじゅつ].

醤油漬け: [しょうゆずけ] • Почему транскрипция противоречит правилу?

Согласно общепринятому правилу транскрипции, если при слиянии двух основ в процессе образования сложного слова происходит озвончение первого согласного звука второй основы, то основной знак должен сохраняться:

名 [な] + 付ける [つけ (ける)] = 名付ける [なづ (ける)],
 野球 [やきゅう] + 好き [す (き)] = 野球好き [やきゅうず (き)].

Наш случай — 醤油漬け, — когда в транскрипции つ меняется на ず вместо づ, является исключением.

С другой стороны, следует учитывать еще и такую особенность сочетания, как разложимость или неразложимость его общего значения на составляющие (значения компонентов). Например:

人妻 [ひとづま] «чужая жена» = 人 [ひと] «человек» + 妻 [つま] «жена», но

稲妻 [いなづま] «молния» = 稲 [いね] «рис» + 妻 [つま] «жена».

В первом случае, как видно, つ преобразуется в づ, во втором — в ず.

В некоторых других неразложимых сочетаниях допускаются варианты транскрипции. Так, в слове 融通 основным считается [ゆうづう], а допустимым — [ゆうずう]. Правда странно, что в словарях приводится именно (и только!) последний.

В других случаях — наоборот, например: 一日中 — [いちにちじゅう] — основной, а [いちにちぢゅう] — допустимый.

雰囲気: [ふいんき] • Кто и почему так произносит это слово?

Такой вариант чтения, безусловно, ошибочный, хотя, как показывают результаты исследований, более 40 % японских старшеклассников прочитали бы его именно так!

Причина этого может крыться, как и в ряде аналогичных случаев, в неосознанном стремлении придать слову более «удобное» произношение.

Другие примеры подобного рода:

山茶花 «камелия сазанква» [さんざか] → [さざんか] — в словаре зафиксировано второе чтение;

茶釜 «чайник» [ちやがま] → [ちやまが] — в словаре зафиксировано первое чтение.

С другой стороны, причина ошибки может быть и иероглифического свойства. Чтение иероглифа 雰 [ふん], кстати, редчайшего, встречающегося лишь в этом сочетании, может ошибочно приниматься за [ふ], а 罍 [い] — вообще за иероглиф 因 с чтением [いん]. Как выяснилось, многие вообще не знают значения самого 雰, который первоначально не вошел в 当用漢字, но впоследствии был включен в 常用漢字. Само же слово, похоже, не пользуется известностью у современной японской молодежи.

味あう • В чем ошибка?

Правильно — 味わう. Спрягается так же, как и глагол 賑わう [にぎ(わう)]. Первый вариант — ошибочный, вызванный неправильным толкованием несуществующего окончания あう как 合う.

やむおえない • Как могло такое появиться на свет?

Однозначная, причем грубая, ошибка как пишущего, так и говорящего (вариант — やむ、おえない), вызванная незнанием как происхождения конструкции, так и ее структуры.

В действительности она представляет собой や (止) む事を得ず, где опущено 事 и в принципе невозможна замена показате-

ля винительного падежа を на お. А может, некоторые всерьез считают, что おえない — это 終えない?

Такая же участь постигла и конструкцию 〜ざるをえない. К счастью, случаев правильного произношения и написания, в том числе и в Интернете, пока еще подавляющее большинство.

こんにちわ • Допустимо ли такое написание?

Еще в 1986 году специальным документом, утвержденным кабинетом министров Японии, — «О современном использовании кана» — было определено, что «частица ВА записывается как は». В качестве примеров приводились, в частности:

今日は日曜日です。 ; あるいは ; ではさようなら ; 恐らくは ; これはこれは...

К этому перечню, несомненно, относятся и こんにちは с こんにちは.

Первое представляет собой сокращение от 今日はいい日和ね... (вариант — 今日はいいお天気ですね). Второе — от 今晩は穏やかな夜で... (вариант — 今晩はいい月ですね).

С другой стороны, существуют и другие самостоятельные единицы ВА, которые записываются как わ. Например, еще одна частица, на сей раз заключительная:

雨も降るわ、風も吹くわ ; きれいだわ...

Поэтому вполне можно допустить вероятность неправильного толкования, когда одно ВА принимают за другое. Исходя из этого, написание こんにちは, как и こんにちは, до сих пор считается ошибочным.

Другое дело, когда речь идет о версиях типа こんにちは ; こんにちは ; ちわー, то, как разновидности просторечия, они часто мелькают в манга и даже в художественной литературе. Отсюда можно предположить, что они «официально признаны» именно в таком виде. Но есть и другая крайность: варианты こんにちはー、こんにちは и ちは также встречаются, но уже воспринимаются как нечто чужеродное.

言う: [ゆ (う)] • **Всегда ли можно писать так, как произносишь?**

Несмотря на то что в современном японском языке в целом предписывается записывать слова так, как они произносятся, не обходится и без исключений, к которым принадлежит и 言う.

Этот глагол, в отличие от своего омонима 結う, обладает фонетически нестабильной основой. Например, в словарной форме (3-я основа) первый гласный произносится как [ю] — ... という; во 2-й и 4-й — как [и] — いいます, いえは; в 1-й и 5-й — как нечто среднее между ними. В форме прошедшего времени стандартом считается [итта], но в последние годы часто можно слышать и [ютта].

Тем не менее слоговая запись в виде ゆう по-прежнему считается ошибкой.

お待ちとおさま • **Нет ли здесь ошибки в обозначении долготы?**

Согласно правилам обозначения на письме долгого гласного звука [o:], в подавляющем большинстве случаев этой цели служит знак う. Слова, где долгота обозначается при помощи お, подлежат особому запоминанию. К ним относятся, например, такие, как 大きい; 通り; 氷; 十 и так далее.

Казалось бы, в нашем случае правильным должен быть вариант お待ちどうさま. Многие, кстати, так и полагают, не вникая в вопрос, что скрывается за второй частью фразы, тем более что она почти всегда записывается слоговой азбукой. А между тем это не что иное, как 遠様 [とおさま]. Следовательно, правильным должен считаться вариант お待ちとおさま. Тем более что в словах, образованных при участии 遠い, таких как 縁遠い; 遠浅; 間遠, долгота везде указывается при помощи お.

蹴上げる • Так какого спряжения глагол «пинать»?

Глагол 蹴る когда-то относился ко второму спряжению, а сейчас как одно из исключений входит в первое. Однако среди сложных глаголов до сих пор можно встретить оба варианта (蹴り上げる и 蹴上げる), поэтому речь может идти не о правильном или ошибочном употреблении, а о приоритетном. Так, например, в данном случае преимуществом пользуется первый, а в паре 蹴り飛ばす/蹴飛ばす — второй.

間違う / 間違える • Чем различаются эти глаголы?

Оба глагола имеют значение «ошибаться», и оба употребляются в современном языке.

Первый — непереходный первого спряжения — обычно встречается в деепричастной форме (間違って答える) или как глагольное определение в прошедшем времени (間違ったパス).

Второй — переходный второго спряжения — используется при наличии объекта в винительном падеже (答えを間違える).

В последние годы, правда, наметилась тенденция придавать первому статус универсального (то есть говорить в том числе 答えを間違う; 間違わないように答える), однако традиционное деление по-прежнему преобладает.

Что касается существительного «ошибка», то здесь бесспорным фаворитом было и остается 間違い, тогда как 間違え почти не встречается.

事件が起こる / 起きる • Оба ли варианта правильные?

Первоначально общеупотребимым считался глагол 起こる, исконное значение которого — «происходить» с сильным оттенком «начала, имеющего перспективу дальнейшего продолжения».

起きる же до недавних пор употреблялся прежде всего в значении «просыпаться (вставать), подниматься из положения лежа» и лишь в последнее время приобрел новое, аналогичное 起こる. Да так успешно, что сейчас в повседневном общении предпочтением пользуется именно 起きる, а 起こる, похоже, постепенно выходит из употребления.

信じる / 信ずる • Почему в языке существуют подобные «двойники»?

Оба варианта совершенно правильные. Единственное различие между ними в том, что последний — более архаичный и, следовательно, реже встречающийся.

То же самое можно сказать и о других похожих парах типа 存じる/存ずる.

行く: [い (<)] / [ゆ (<)] • Когда как именно следует говорить?

Ситуация, как и многие другие в языке, не имеет однозначного стандартного ответа. В целом можно говорить о трех случаях.

1. Двойное употребление, то есть возможность взаимозамены. При этом [ゆく] будет звучать несколько старомодно. В обиходе оно встречается редко, в основном в произведениях устного народного творчества, в том числе в песнях.
2. Употребление только い ~ — в словоформах типа 行って; いった; いたり. Вариантов ゆって; ゆった; ゆったり не существует.
3. Употребление только ゆ ~ — в ряде словосочетаний и идиом типа 行く年; 行く春; 行方不明 и так далее. Здесь ошибочным было бы произношение い ~.

あり得る: [ありえ (る)] / [ありう (る)] •

Как не запутаться в выборе соответствующего варианта?

Иероглиф действительно имеет два варианта чтения по КУНу — [え (る)] и [う (る)], и в утвердительной форме они оба употребимы. Разница лишь в том, что [ありえ (る)] — современный вариант, а [ありう (る)] — оставшаяся часть старописьменного японского языка бунго.

В то же время отрицательная форма может образовываться только от *える*: *ありえない*; *ありえず*. Причина в том, что как *える*, так и *うる* имеют единую 1-ю основу *え* ~.

愛しない / 愛さない • Есть ли разница?

Оба варианта совершенно идентичны по значению, только первый является отрицательной формой более привычного глагола *愛する*, а второй — глагола первого спряжения *愛す*, появившегося сравнительно недавно.

いかに愛すべきか / 愛するべきか • Есть ли разница?

Как известно, суффикс *〜べき* присоединяется к словарной форме (3-й основе) глагола, поэтому здесь, получается, допустимы оба варианта. Первый, однако, сейчас считается наиболее распространенным, а второй постепенно выходящим из употребления.

罰せられる / 罰される • Есть ли разница?

Обе формы грамматически правильные, только первая — производное от глагола *罰する*, а вторая — от *罰す*. В настоящее время по употребимости превалирует вторая.

違和感を感じる・Как избежать тавтологии?

Тавтология — неоправданная содержательная избыточность высказывания, проявляющаяся в смысловом дублировании целого или его части.

Это явление часто либо вообще не замечается, либо умышленно игнорируется как несущественное. Однако у людей, обладающих обостренным чувством языка, некоторые вещи вызывают неприятие. Например, многие японцы восстают против употребления сочетания *～感を感じる* (соответствует русскому «чувствовать чувство...»), призывая употреблять глагол *覚える* («ощущать чувство...»).

Суффикс присутствует во многих сочетаниях, причем их можно разделить на две группы:

1. 安心感; 危険感; 責任感; 不安感
2. 劣等感; 一体感; 違和感.

Сочетания первой группы и без *～感* сами по себе уже выражают соответствующие чувства, поэтому можно сказать просто *安心を感じる* и тому подобное. Так будет звучать даже более естественно, исходя из того, что *～感* во всяком случае не добавляет в значение сочетания ничего нового, а значит, это и есть «содержательная избыточность высказывания».

Избавиться от «избыточности» можно, например, путем введения дополнительной информации:

- 花が開花する。→ 桜の花が開花する。
賞を受賞する。→ ノーベル賞を受賞する。
金を借金する。→ 高額の金を借金する。

И тогда от тавтологии не останется и следа.

Что касается второй группы, то сочетания типа *劣等*; *一体*; *違和* непосредственно к чувствам отношения не имеют, а последнее «в чистом виде» (то есть без *～感*) вообще не употребляется. Поэтому сочетание, к примеру, *劣等を感じる* и ему подобные выглядят неестественно. Получается, что здесь применение *～感を感じる* — мера вынужденная, пото-

му что иначе не скажешь и не передашь соответствующего чувства.

Замена 感じる на 覚える частично может решить вопрос, так как последний глагол по смыслу не столь сильно отличается от первого, то есть является его близким синонимом.

犯罪を犯す • Всегда ли действительно стоит ее избегать?

Строго говоря, налицо явная тавтология, а правильно должно бы быть 罪を犯す. Тем не менее именно первое сочетание обычно и используется в прессе и художественной литературе. Вообще, несмотря на отдельные моменты, большинство японцев совершенно спокойно воспринимают (или, точнее, не воспринимают как странно звучащие) такие и другие примеры типа 午前朝 9 時.

最も...の一つ • Является ли ошибочным выражение «один из самых...»?

Есть люди, которые считают неестественными встречающиеся в последнее время, особенно в телевизионных новостях, речевые обороты типа:

最も美しいものの一つ.

Неестественность они видят в том, что если речь идет о чем-то 最も, то оно уже само по себе понимается как «самое...», а не «одно из...». Некоторые даже полагают, что это используемая не по назначению версия английского «one of most», что никак не подходит с точки зрения способов выражения в японском языке. Соответственно, они уверены в том, что более естественным в данном случае было бы:

極めて美しいと言われているものの一つ.

故障中・Все ли может быть «в процессе...»?

Морфема ～中, которая у лиц, изучающих японский язык, прежде всего вызывает сложности в плане выбора правильного чтения ([ちゅう] или [じゅう]), для некоторых японцев тоже оказывается не вполне ясной с точки зрения сочетаемости с другими словами. Причина здесь, вероятно, в том, что производит на первый взгляд впечатление некой универсальности, то есть широкой сочетаемости, но это только так кажется.

Действительно, ～中 присоединяется к именам действия-канго как непредельного характера (и тогда придает значение «в процессе, во время данного действия»: 食事中; 練習中; 会議中), так и предельного (со значением «в условиях сохраняющегося результата совершенного действия»: 入院中; 婚約中; 帰省中).

С другой стороны, ～中 в принципе безразлично, волевой или неволевой характер имеет действие; она употребляется и с теми (会話中; 勉強中), и с другими (渋滞中; 存命中).

Но одно важное ограничение все же есть. ～中 употребляется, только когда действие может быть представлено как совершаемое за определенный промежуток времени — от момента начала и до момента завершения. Если посмотреть на вышеприведенные примеры под этим углом зрения, то видно, что все они отвечают данному требованию. По этой же причине неправильными будут сочетания типа 退院中; 結婚中; 出発中; 発見中; 到着中.

В самом деле, если 入院中 можно представить как действие (состояние) между моментом госпитализации и моментом выписки, то 退院中 будет выглядеть уже странно, так как в обычных условиях трудно представить себе промежуток времени между выходом из больницы и новой госпитализацией. Аналогичным образом смешно выглядит и 結婚中, так как обычно не думают о моменте, когда это состояние завершится.

Что же касается 故障中, то здесь мнения разделились. Сторонники утверждают, что состояние поломки может быть определенным образом завершено путем ремонта, а противники на-

стаивают на том, что представить это отчетливо невозможно. Кроме того, они утверждают, что и без ～中 понятно, о чем идет речь, то есть исходят из принципа «разумной достаточности».

Кстати, если до сих пор речь шла исключительно о существительных-канго, из этого не следует, что ～中 не употребляется с ваго. Употребляется с именами, образованными и от простых глаголов (話し中; 休み中), и от сложных (売り出し中; 出稼ぎ中). Правда, таких сочетаний, во-первых, немного, а во-вторых, для них существуют синтаксические ограничения по употреблению. Например, можно сказать:

田中さんの休み中に...

но нельзя:

田中さんは休み中だ。

В последние годы в большом количестве стали встречаться и такие случаи сочетания с ～中, каких раньше вообще в природе не существовало:

今ストーリーを考え中です。

買うか買わぬか迷い中

今仕事終わって帰り中。

Одна из причин этого видится в том, что все большее предпочтение, прежде всего в молодежной среде, отдается коротким предложениям. Началось все с SMS, откуда перекочевало и в устную речь.

充分 • К месту ли первый иероглиф сочетания?

Основное, наиболее распространенное сочетание, используемое и в учебниках, и в прессе для передачи значения «достаточно», — 十分 [じゅうぶん]. Однако оно также имеет не только еще один вариант чтения — [じつぶん], но и соответствующее ему совершенно самостоятельное значение «10 минут». Когда существует опасение, что в тексте по этой причине может возникнуть двоякое понимание (например, 十分検討した — «обсуждали достаточно» или «обсуждали в течение 10 минут?»), в значе-

нии «достаточно» зачастую используется сочетание 充分, тем более что оно является производным от аналога 充足 «удовлетворение». Утверждают, что оно прочно закрепилось в художественной литературе.

Кстати, чтобы избежать двусмысленности, можно было бы поступить намного проще. Если речь идет о времени, достаточно просто либо заменить иероглиф 十 арабским числительным 10, либо после 十分 поставить 間.

年齢/令は六歳/才である • Почему существуют варианты написания?

Причину появления подобных замен следует искать в... программе японской начальной школы. Она не предусматривает знакомства детей с такими сложными иероглифами, как 齡 и 歳. Вместо них для обозначения понятий «возраст» и «...лет» используются простые 令 и 才, имеющие такие же чтения по ОНУ.

В дальнейшем, в средней школе и далее, сложные иероглифы, разумеется, вводятся в практику письма, но для многих японцев привычка, приобретенная в младших классах, оказывается сильнее вновь полученных знаний.

話/話し • Когда не пишется окуригана?

Итак, почему один из вариантов имеет окуригану し, а другой нет, но при этом оба читаются одинаково?

Одно из правил написания окуриганы гласит, что, как исключения, без нее записываются следующие отглагольные существительные:

話 ; 氷 ; 帯 ; 煙 ; 光.

Таким образом, если 話 употребляется в значении «рассказ, беседа», то иероглиф не сопровождается し:

話を聞く；話が分かる；話がうまい；先生の話；作り話；別れ話；茶飲み話；昔話。

С другой стороны, если речь идет о действии реальном или подразумеваемом, то окуригана し сохраняется:

お話しをする；お話しになる；話し合い；話し相手；話し声；話し中；話しぶり。

びんを空ける/開ける • Произносятся одинаково, а значения?

Оба варианта правильные, однако значения омонимичных глаголов 空ける и 開ける различные. Первый означает «опустошить, освободить, осушить» (также с существительными 部屋；ジュース), а второй — «открыть» (также со словами 窓；店；ふた).

ネクタイを絞める/締める • Произносятся одинаково, а значения?

Значение первого иероглифа имеет оттенок «сдавить, задушить» (то есть 絞め殺す；首；のど). Второй же имеет оттенок «туго затянуть» (帯；ガス栓). Отсюда вывод: в случае с галстуком правильный вариант — второй, так как первый пахнет криминалом.

ハンドバッグ/ハンドバツフ • Как правильно?

Исходя из написания и звучания исконного слова, правильным считается первый вариант. Однако и второй также признается как форма употребления, поскольку, как говорят, намечается тенденция к оглушению конечного звонкого согласного в заимствованных словах. Например:

ブルドッグ → ブルドック
カーバイド → カーバйт.

コンピューター / コンピュータ • Как правильно?

Как ни странно, но вопрос о том, сохранять здесь или нет долготу последнего слога, зависит от так называемых «ведомственных интересов». Например, в деловой коммерческой документации, СМИ, справочной литературе приоритетом пользуется первый вариант, тогда как вторым предпочитают пользоваться производители электроники в текстах научно-технического содержания. Тем более что эта возможность не противоречит правилам транскрипции заимствованных слов. Сходная ситуация и с записью слова エレベータ (一).

Право выбора, таким образом, остается за автором, хотя сторонников сохранения долготы все же больше. Другое дело — короткие слова типа メーカー ; ユーザー ; シャッター, где избавление от долготы гласного последнего слога может вызвать, и действительно вызывает, непонимание со стороны собеседника.

メール / メイル • Как правильно?

Оба варианта считаются допустимыми. Первый, наиболее распространенный, ориентирован на правила официально рекомендованной транскрипции заимствованных слов 1991 года, согласно которым гайрайго следует записывать исходя из фонетических условий японского языка.

Однако, как признают сами японцы, в проблему выбора между い и — изначально был заложен элемент нестабильности. Многие молодые люди, особенно прилежно изучающие английский язык, предпочитают писать メイル, как близкое по звучанию к языку оригинала [meil]. Это право тоже никем не оспаривается. Отсюда, правда, не следует, что варианты замены подоб-

ным образом возможны во всех случаях. Например, в следующих словах допустимым считается лишь один, через *イ*:

エイト ; ペイント ; レイアウト ; レインコート

フロツピー / フロツピイ • Как правильно?

Единственно правильным является первый вариант. Причина появления второго вообще не поддается осмыслению, так как непонятно, какую функцию выполняет *イ* в сочетании со слогом *ピ*, тоже имеющим гласный звук [и]. Может, указывает на «полудолгий» гласный в отличие, к примеру, от *ピー* или *पीイ*?

Для справки: согласно правилам написания заимствованных слов, *イ* употребляется только в следующих слогах:

ウイ ; ヴイ ; クイ ; ツイ ; テイ ; デイ ; Фей.

ホームステイ / ホームステー / ホームステイ

• Как правильно?

Первый вариант наиболее близок к оригинальному произношению и является основным для СМИ. Второй, отражающий произношение, адаптированное под японскую фонетику, также считается правильным, хотя встречается гораздо реже. Третий — несомненная ошибка. Также ошибочным является и встречающееся написание слов типа: *バースディ* ; *エンターティメント*.

省略語・Языковые сокращения

Языковые сокращения всегда представляют для непосвященного человека большую сложность для понимания, и здесь нет особой разницы — носитель ли он данного языка или нет. Поэтому пользоваться ими необходимо в меру и с учетом как ситуации общения, так и личности собеседника — его возраста, уровня образованности, характера профессиональной деятельности.

Сокращенные формы словосочетаний, прежде всего иноязычных, существуют давно, и главную лепту в процесс их образования всегда вносила молодежь. Известными примерами начального периода эпохи Сёва являются **モボ** (モダンボーイ) и **モガ** (モダンガール). В наши дни, например, этой процедуре подверглись американизированные заведения быстрого питания: от **マクドナルド** осталось **マッグ** (в районе Кансай — **マグド**), а от **ケンタッキーフライドチキン** — **ケンタ**, а также круглосуточные мини-маркеты — **セブンイレブン** сократилось до **セブン**.

Сокращения-канго всегда были трудны для понимания не только на слух, но и визуально, особенно если это касается терминологии политического, экономического, научно-технического характера.

Сокращения-ваго также существуют, хотя, может быть, и не в таком количестве, как две предшествующие группы: **うなどん** (うなぎどんぶり).

Однако ситуация усугубляется более всего тем, что сокращения встречаются и в виде комбинаций между представителями разных слоев, чего нет ни в одном другом языке:

- ваго-канго — **イエデン** (家電; 家にある電話のこと);
- **つゆだく** (つゆをたくさん);
- канго-гайрайго — **冬ソナ** (冬のソナタ);
- 女子アナ** (女子アナウンサー).

Обычными являются сокращения из четырех слогов (знаков):

パソコン (パーソナルコンピュータ)

モーむす (モーニング娘)

ロンバゲ (ロングバケーション),

но встречаются и трехсложные, хотя и значительно реже (в названиях различных заведений и магазинов):

ファミマ (ファミリーマート)

ロイホ (ロヤルホスト)

ミスト (ミスタードーナツ).

К числу наиболее забавных сокращений можно отнести 「アケオメ、コトヨロ」, что является не чем иным, как новогодним поздравительным SMS-сообщением 「明けましておめでとう、今年もよろしく」.

* «Поступив на работу в университет, столкнулся с “миром сокращений”, которыми пользуются студенты. Непосредственным культурным шоком стала для меня фраза:

先生、明日シューカツがあるので、授業欠席させてください。

Этоシューカツ, которым совершенно естественно оперировала студентка, не числится у меня не только в активном, но даже и в пассивном словаре. Думаю, если бы было записано иероглифами 就活, то я обратил бы внимание на то, что это — сокращение от 就職活動 (“поиск работы”), такое же как 入試.

...После этого случая я стал записывать в тетрадь беспокоящие меня сокращения: 連ドラ ; ドタキャン ; メルアド ; 朝練 ; 筋トレ... Многие из них не зафиксированы в словарях, проникли на время в определенную возрастную категорию, в некую группу. Высока вероятность того, что они превратятся в мертвые слова. Однакоシューカツ не только не превратилось в таковое, напротив, оно начало использоваться в СМИ и демонстрирует энергию закрепиться в языке...

...Я попробовал выяснить через анкетирование, сколько людей в состоянии понять значениеシューカツ, если оно написано катаканой. Объектом исследования стали 83 ученика средней школы из префектуры Тоттори, 60 слушателей курса подготовки преподавателей японского языка (в основном взрослые

люди) и иностранные студенты (уровень — владение разговорной речью).

Результат: слово シューカツ, распространенное в студенческой среде, школьникам и иностранцам было совершенно неизвестно (0 %), зато его знали 48 % взрослых. На вопрос, с чем это у вас ассоциируется, были получены следующие варианты ответов:

週末の活動;

一日勝つ;

週末にトンカツを食べる;

シュウマイとカツ丼»

(из статьи в газете «Ёмиури симбун» «Внимание к употреблению сокращений» М. Сакаи, профессора аспирантуры университета Мусасино).

Учебное издание

Мушинский А. Ф.

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

очему они так говорят и пишут?

Корректор:

Е. Соседова

Верстка:

А. Конюхова

Оформление обложки:

О. Гушанская

ООО «Восточная книга»

127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Адрес для корреспонденции:

127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.04.2009.

Формат 60×90 ¹/₁₆. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,0. Тираж 200 экз.

Заказ № 1339

Отпечатано в ППП «Типография «Наука»

121099, Москва, Шубинский пер., 6

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93
А93

Мушинский, А. Ф.
А93 Японский язык. Почему они так говорят и пишут? / А. Ф. Мушинский. — М.: Восточная книга, 2009. — 63, [1] с.

ISBN 978-5-7873-0447-3

Работа в качестве справочного пособия предназначена для лиц с достаточно высокой степенью владения японским языком, а также для тех, кто к этому стремится.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93

© А. Ф. Мушинский, 2009
© ООО «Восточная книга», 2009

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК: ПОЧЕМУ ОНИ ТАК ГОВОРЯТ И ПИШУТ

"СПб Дом Книги"

В-818



189.00

2 000114 746298

Мушинский А. Японский язык. Почему они так говорят и пишут?

Любой человек, серьезно изучающий японский язык, сталкивается со случаями, не укладывающимися в ставшую уже привычной языковую картину. Например, в устной речи это может быть произношение отдельных слов, использование «странных» лексем, сочетаний и грамматических оборотов, на первый взгляд противоречащих установленным правилам. На письме тоже достаточно своих «сюрпризов».

Задача пособия — описать наиболее характерные случаи и по возможности объяснить причину возникновения каждого с точки зрения и исключительно во благо лиц, для которых японский язык является иностранным.

Работа в качестве справочного пособия предназначена для лиц с достаточно высокой степенью владения японским языком, а также для тех, кто к этому стремится.

ISBN 978-5-7873-0447-3



9 785787 304473 >